

Fruit

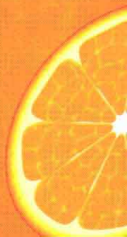
# 水果沙拉

SALAD

(印)阿夏克·索尼 著  
熊白煦 译



大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE





The title 'Fruit Salad' is presented in a playful, multi-layered font. At the top, the word 'Fruit' is written in a bold, blocky font with a stippled texture. Below it, the Chinese characters '水果沙拉' are rendered in a large, bubbly, 3D-style font with thick black outlines. Underneath the Chinese characters, the word 'SALAD' is written in a simple, outlined font. The entire title is decorated with small illustrations: a banana, a butterfly, and several tiny figures of people sitting on the letters.

Fruit  
水果沙拉  
SALAD

(印)阿夏克·索尼 著

熊白煦 译

 大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE

© (印) 索尼 熊白煦 2011

图书在版编目(CIP)数据

水果沙拉:英汉对照/(印)索尼著;熊白煦译. —大连:大连出版社, 2011. 6

ISBN 978-7-5505-0138-6

I. ①水… II. ①索… ②熊… III. ①英语—汉语—对照读物  
②儿歌—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 106978 号

出版人:刘明辉  
策划编辑:王德杰  
责任编辑:王德杰 满苑  
责任校对:杨琳 尚杰  
封面设计:林洋 车建伟  
责任印制:刘振奎

---

出版发行者:大连出版社  
地址:大连市西岗区长白街 12 号  
邮编:116011  
电话:(0411)83621049/83620941  
传真:(0411)83610391  
网址:<http://www.dlmpm.com>  
电子信箱:[mannyuan@163.com](mailto:mannyuan@163.com)  
印刷者:大连日升印刷厂  
经销者:各地新华书店

---

幅面尺寸:145mm × 210mm  
印 张:8.375  
字 数:85千字

---

出版时间:2011年6月第1版  
印刷时间:2011年6月第1次印刷  
书 号:ISBN 978-7-5505-0138-6  
定 价:16.00元

---

# 水果沙拉

## ——给孩子们的诗

阿夏克·索尼

献给我的子女们，Vipan, Ashok, Avinash, Radha, Meera, Jyoti  
和 Geeta。

以及我的孙子、孙女们，Shivani, Nandini, Raghav, Varun ,  
Tarini 和 Dhruv。

永远铭记：

没有更多的财富和奖励或是更大的渴望，比生活在一个简单  
和快乐的世界里更有乐趣。



# 目 录

## Contents

土星上神奇的岛	2
The Magical Island of Saturn	3
我是月亮	10
I Am the Moon	11
我是太阳	14
I Am the Sun	15
我是树	18
I Am a Tree	19
我是玫瑰花	22
I Am a Rose	23
我是一只远航的船	26
I Am a Sailing Ship	27
我是一只小小的精灵鸭	30
I Am a Little Fairy Duck	31
网球比赛	38
The Game of Tennis	39
我爱香蕉	42



I Love Bananas	43
苹果树	46
The Apple Tree	47
读, 写, 算	50
The Three R's	51
我们为什么需要雨云?	54
Why Do We Need Rain Clouds?	55
奶奶	58
Granny	59
我的玩具动物园	64
My Toy Zoo	65
让我们一起去音乐圣地吧!	68
Let's Go to Music Land	69
祈祷	72
Prayer	73
我爱我的玩具	76
I Love my Toys	77
两个老人和他们的疯狂动物园	80
The Two Old Men and their Crazy Zoo	81
雪	86
Snow	87
罗宾汉	88
Robin Hood	89

乞丐	92
The Beggar	93
火	96
Fire	97
圣诞老人	100
Father Christmas	101
为什么我绝对不能说谎?	102
Why Must I Never Lie?	103
爱你的老师	106
Love your Teacher	107
我的泰戈, 我的马	110
My Tiger, my Horse	111
父亲母亲	112
Parents	113
两人三足赛	114
The Three-legged Race	115
如果变成一朵花会怎样?	118
What Would it be Like to be a Flower?	119
我想成为……	122
I'd Like to Be...	123
水果沙拉	128
Fruit Salad	129
人猿泰山	132

Tarzan the Apeman	133
村庄广场	136
The Village Square	137
麻雀	140
The Sparrow	141
笑吧！如果你能做到的话	144
Laugh if you Can	145
花	148
A Flower	149
大黄蜂	150
Bumblebee	151
狮子王	154
The Lion King	155
我和鸟儿们	158
Birds and Me	159
杰克和吉尔	162
Jack and Jill	163
嘿呀——得呀——叮	164
Hickory, Dickory, Dock	165
乘法表	170
Tables	171
马戏团	172
Circus	173



FRUIT SALAD Poems for Children 

孩子们的旅途	176
A Child's Journey	177
洋娃娃和她们的漂亮房子	182
Dolls and their Pretty Houses	183
安加利	186
Anjali	187
棒棒糖	190
The Lollipop	191
蝴蝶	194
Butterfly	195
皇家猫咪	200
The Royal Cat	201
小飞象珍宝在狩猎	204
Dumbo Jumbo out on Safari	205
我和猴子	208
The Monkey and I	209
驴子	212
The Donkey	213
蛇	216
The Snake	217
我是长颈鹿	220
I Am the Giraffe	221
我是骆驼	224



## 水果沙拉

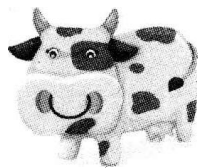
I Am the Camel	225
猫鼬和蛇	230
The Mongoose and the Snake – An Imaginary Battle	231
乌龟和兔子	234
The Tortoise and the Hare	235
熊	236
The Bear	237
鲨鱼	240
The Shark	241
黑豹	246
The Black Panther	247
有袋动物	252
Marsupial	253



## 土星上神奇的岛

在这样的韵律中，我的孩子们，  
我给你们讲一个故事。  
我曾去过土星上的一个小岛，  
喝着可乐和柠檬水。

土星是一个很神奇的岛，  
那里住着精灵和仙女，  
还有高一块低一块的土地，  
那儿的人们个子都非常高。



矮人也有几个，  
数起来，我的手指比他们都要多。  
一部分的民间故事说，  
他们有着从来都不会生长的头发。

那儿有一所小孩子们的学校，  
和一个大孩子们的学校。  
他们的水罐没有盖子，  
奶牛也不会哞哞叫。

## The Magical Island of Saturn

I'll tell you a story, my little children,  
But I'll tell you this in rhyme,  
I visited once the Isle of Saturn  
Drinking Pepsi and lime.

Saturn is a magical island  
With elves and fairies and all,  
There was a low and a fairly high land  
And the people were very tall.

Dwarfs were there but they were few  
My fingertips were more,  
And they had hair that never grew,  
And this was part of folklore.

There was a school for little kids  
And one for big ones too,  
They had water jars without lids  
And cows that didn't moo.



奶牛是用来挤牛奶的，  
提供给孩子们饮用。  
他们的皮肤像绸缎一样光滑柔软，  
牛奶也可以让孩子们思考。

孩子们可以飞，因为他们有翅膀，  
快速飞越过三个黄金圈，  
他们就永远不会发脾气。  
还记得吗？因为它是一个神奇的岛。

动物们可以到处飞，  
大象、长颈鹿还有驴。  
它们在足球场上打了个比赛，  
猴子是那儿的守门员。

球总是飘浮在空气里，  
从一个角落飞到另一个角落。  
一个头球让熊给进了，  
它可是一个快速的学习者。

那里也有许多女孩儿，  
她们每天都玩得很开心。  
缝纫、刺绣还有跳舞，  
顺便再学习学习。

The cows were there for the milk  
That the kids were made to drink;  
Their skin was soft as satin and silk  
And milk made the children think.

The kids could fly 'cos they had wings –  
It's a magical island, remember –  
Flying quickly through three golden rings  
They never lost their temper.

The animals too could fly around  
The elephant, giraffe and the donkey.  
They played a match on a football ground  
And the goalkeeper was the monkey.

The ball was always in the air  
Flying from corner to corner,  
A header was taken by the bear  
As he was a fast learner.

There were lots of girls in there too,  
Who had plenty of fun all day,  
There was stitching and sewing and a dancing few,  
And studying was by the way.



因为她们机灵又聪明，  
男孩子总是被她们打败。

她们绝不会逃课，  
而且每次都完成家庭作业。

裁缝和鞋匠也在这个岛上，  
还有水果销售员和店员。

每个人都互相帮助，  
共同分享着一锅炖汤。

晚饭总在七点钟开始，  
在这个时间，大家都坐到一起。  
门永远是开着的，从来不会锁，  
岛上的每个人都收到了邀请。

长条的黑面包，  
开心地把大家喂饱。  
他们没有担心和恐惧，  
那里永远都是富足的。

面包是免费的，还具有魔法，  
它可以随着愿望增长尺寸。  
你们看，国王和女王也在桌前，  
他们总会为大家买单。



'Cos they were bright and very clever,  
The boys they always beat,  
They never skipped a class, but never!  
Their homework was always complete.

Tailors and cobblers on the island,  
Fruit sellers and shopkeepers too;  
They gave each other a helping hand  
And shared a common stew.

Dinner was always at seven o'clock  
And for this they all sat down.  
The doors were open, never a lock,  
And all were invited from town.

A long loaf of brown bread  
Happily fed them all,  
They had no fear and no dread  
There could never be a shortfall.

Bread was both magical and free,  
It could increase its size at will;  
The king at the table and the queen, you see,  
Would always pay the bill.